

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>tłumaczenie avista 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie avista 2. języka (P)
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kucy Aleksy, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka obcego przynajmniej na poziomie B1.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• korekta prac</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<p><b>Zakresy tematyczne:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bieżące wydarzenia w kraju i na świecie;</li> <li>• Problemy współczesnego świata;</li> <li>• Kultura;</li> <li>• Fałszywi przyjaciele tłumacza;</li> <li>• Teksty kontrastywne pod względem gramatycznym (konstrukcje bezokolicznikowe, imiesłowy) i kulturowym;</li> </ul>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	Ocena ciągła, obecność na zajęciach, aktywność na zajęciach, zaliczenie wszystkich prac ustnych i pisemnych. Dopuszcza się tylko dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze.
Literatura:	<p>B. Konopielko <i>Słownik finansowy rosyjsko-polski</i>, Wrocław;</p> <p><i>Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski</i>, red. M. Martin, J. Januszkiewicz, Warszawa;</p> <p><i>Słownik medyczny polsko rosyjski i rosyjsko-polski</i>, J. Zaniewski, R. Hajczuk, Warszawa;</p> <p><i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, red. J. Wawrzyńczyk, M. Kuratczyk, Wydawnictwo PWN, Warszawa 2004;</p> <p>A.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>, Москва 1988;</p> <p>A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999;</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006;</p> <p>A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p>
Dodatkowe informacje:	<b>Informacja na stronie:</b> <a href="http://www.umcs.pl/pl/adres-book-employee,1437.pl.html">http://www.umcs.pl/pl/adres-book-employee,1437.pl.html</a>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań</p> <p>02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego</p> <p>04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego</p> <p>05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista</p>